



Туристический город Аликанте

Bebemos, cantamos у amamos
Пьём, поём и любим



Институт Сервантеса

Испанский язык – это единый, но полифонический голос. Это единый голос, состоящий из множества голосов, которые в разной степени ушли от первоначальной конфигурации.

Король Хуан Карлос I



Христофор Колумб

Слово – что камень: коли метнет его рука, то уж потом назад не воротишь...
М. Сервантес



Мачу Пикчу



Усыпальница Колумба



Винодельческий регион Риоха



*Мы – благородное серебро земли,
Металл драгоценный души и сердца,
мы – безбрежное море: в нас сила надежды...
Pablo Neruda*

Очередной выпуск **Terra Lingua** посвящен испанскому языку и испанидаду. Испанидад – сообщество стран, где родным испанский язык является более чем для 400 миллионов человек не только в Испании, но и во многих государствах Америки, Африки, Азии, Океании, Карибского бассейна. Сегодня испанский язык является вторым в мире по числу разговаривающих на нем людей. Глобальная мировая цивилизация, созданная великой королевской семьей Фердинанда и Изабеллы, оставила образцы крупнейших культурных достижений. Десятки государств, образовавшихся после распада империи, породили множество уникальных культур, ценность которых, тем не менее, базируется на богатстве общего испанского языка. Как писал поэт Пабло Неруда, «*Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos lo dejaron todo... Nos dejaron las palabras*». «Они увезли с собой золото и оставили нам золото. Они забрали у нас все, и оставили нам все... Они оставили нам слово...».

В языке запечатлен весь познавательный опыт народа, его идеалы. Язык хранит историю движения народа по пути цивилизации, он отражает характер нации, ее симпатии и антипатии, связи с соседями. Язык впитывает в себя все тонкости оценочного отношения к действительности, ее восприятия и отражения. Мелодичный, удивительной красоты и глубины испанский язык объединяет народы нескольких континентов. Это язык страсти и темперамента, язык родины зажигательных чувственных ритмов фламенко, красивейших песен, язык родины гитары, язык самых горячих любителей футбола.

Колорит испанской культуры ярок и самобытен. Испания разительно отличается от своих соседей климатом, природным разнообразием, буйными красками солнечного юга и моря, особенностями национального характера. Культура испанидад является бесценным бриллиантом мировой цивилизации. Испания – это великая живопись Эль Греко, Веласкеса, Франциско Гойи, Сальвадора Дали, архитектура величественных древних храмов и причудливо-фантастические здания Антонио Гауди, выдающаяся драматургия Лопе де Вега, Федерико Гарсиа Лорки, творчество великого писателя колумбийца Габриэля Гарсия Маркеса и многое другое. Дон Кихот и Дон Жуан, ставшие знаменитыми персонажами мировой литературы, родились на испанской земле. Взгляд на историю

развития, основы этого удивительного языка помогает нам приблизиться к постижению испаноязычной культуры, расширив языковые и культурные горизонты.

Неоценимый вклад в мировую литературу внес величайший испанский писатель Мигель Сервантес (Miguel de Cervantes Saavedra, 1547–1616). Бессмертное произведение о хитроумном идалго Дон-Кихоте Ламанчском быстро стало и до сих пор остается одним из самых читаемых романов в мире. Гениальный роман появился как плод пристального изучения жизни испанского народа на огромной территории страны, которую Сервантес исходил вдоль и поперек в качестве сборщика налогов, сталкиваясь с самыми разнообразными слоями населения. Автор бессмертной книги прожил жизнь великого воина, полную приключений и драматических событий. В свое лучшее литературное произведение он поместил описание испанской жизни той эпохи, глубоко проникнув в человеческую природу. Дон Кихот воплощает в себе образ всех испанцев, которые в глубине души – все отважные идалго. Свой роман Сервантес адресовал детям и мудрецам, но он слишком скромно оценил свое великое творение, и Рыцарь Печального Образа в сопровождении своего верного оруженосца продолжает свое нескончаемое путешествие по векам и странам, покая сердца все новых и новых читателей.

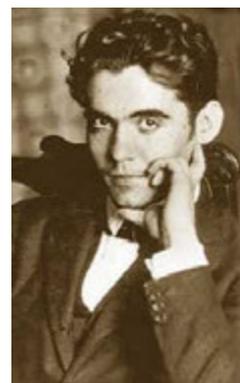


Испанскую литературу нельзя представить без имени выдающегося поэта и драматурга Федерико Гарсиа Лорки (1898–1936). Центральная фигура «поколения 27-го года», один из самых ярких и значительных деятелей испанской культуры XX века, Лорка пытался возродить традиции испанского классического театра. Его самый знаменитый сборник – «Цыганский романсеро» (1928). Лорка был талантливым гитаристом. Свои чувства к «королеве» инструментов, как испанцы называют гитару, поэт выразил в своем завещании: «Когда умру, схороните меня с гитарой...».

LA GUITARRA

*Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible callarla
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.
Llora por cosas lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido por cinco espadas.*

*Начинается
плач гитары.
Разбивается
чаша утра.
Начинается
плач гитары.
О, не жди от нее молчанья,
не проси у нее молчанья!
Неустанно гитара плачет,
как вода по каналам – плачет,
как ветра над снегами – плачет,
не моли ее о молчанье!
Так плачет закат о рассвете,
так плачет стрела без цели,
так песок раскаленный плачет
о прохладной красе камелий.
Так прощается с жизнью птица
под угрозой змеиного жала.
О, гитара,
бедная жертва
пяти проворных кинжалов!*
Перевод М. Цветаевой





Современная Испания знаменита на весь мир своими традициями, связанными с массовыми праздниками. Главным национальным событием является 12 октября, когда в Испании отмечается день Святой Девы Пилар и День Испанидад, который испанцы любят больше, чем собственный день рождения. История праздника восходит к первым векам н.э. После распятия и вознесения Христа в 40-м году апостол Иаков направился в земли Испании через Галицию и Кастилию к землям Арагона и проповедовал там. На берегу реки Эбро апостол услышал пение ангелов и увидел Деву Марию, стоящую на мраморной колонне (исп. pilar – отсюда и имя Святая Дева Пилар). По преданию, Богородица попросила апостола соорудить церковь и пообещала помощь до конца времен. Позже 12 октября стал отмечаться и национальный праздник Испании – Día de la Hispanidad.

«Национальным празднеством» (*la fiesta nacional*) называется и коррида, считающаяся одним из воплощений испанского национального духа. На площади Plaza de Toros de Las Ventas в Мадриде располагается памятник, который, согласно красивой городской легенде, поставили тореадоры изобретателю пенициллина Александру Флемингу. Именно широкое использование пенициллина спасло жизни многим испанским тореро. История корриды восходит к бронзовому веку иберов, населявших Пиренейский полуостров и почитавших быка священным животным; первоначально убийство быка было ритуальным. К концу XV века коррида становится развлечением благородного сословия и важным фактором культуры. Попытки запретить корриду предпринимались со Средних веков. В последнее время популярность корриды падает, у неё много противников. В 1998 году Европейское сообщество осудило жестокость корриды и запретило придавать ей статус культурного мероприятия. В 2010 г. лишь Каталония приняла решение о запрете корриды на своей территории, однако полного запрета корриды в Испании не введено. Король Хуан Карлос заявил, что день, когда Совет Европы запретит корриду, станет последним днем пребывания Испании в Европейском союзе.



Национальной страстью Испании является футбол. Сборная Испании по футболу (*La Furia Roja* – Красная Фурия) доказала, что пока равных им ни в Европе, ни во всем мире нет. Ярким подтверждением являются безоговорочные победы испанцев на двух последних чемпионатах Европы и мира.

Испания и многонациональное сообщество Испанидад прошли длительный исторический путь формирования, включающий многовековую Реконкисту, освобождение от завоевателей-арабов и национальное возрождение государства в XV веке. Испанские конкистадоры присоединили к владениям испанской короны необозримые пространства Америки, от Калифорнии до устья Ла-Платы, завоевав гигантские цивилизации ацтеков и инков, а также города-государства майя, суммарная площадь которых превышает территорию собственно Испании почти в 22 раза. Благодаря этому сегодня сообщество Испанидад, включающее в себя 23 страны Европы, Латинской Америки, Африки и Тихоокеанского бассейна, представляет собой мощное многоголосие государств, подарившее миру огромное культурное наследие.

¡Que disfrutéis del mundo de español!

Наслаждайтесь миром испанского языка!

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

*Язык есть зеркало мыслей народа;
умственный склад каждой расы
отливается, как стереотип, в ее язык,
выбивается на нем, как медаль.
Х. Сехадор*

Понятие «языковая картина мира» становится в последние десятилетия одной из наиболее обсуждаемых тем в отечественном языкознании. Утверждают, что оно относится к числу таких «широких» исходных понятий лингвистики, как *язык, речь, слово* и т.п., обоснование применения которых является само собой разумеющимся, «априорным». Отмечается также, что выражение «языковая картина мира» по сути своей до сего дня не терминологично: оно употребляется как, пусть и удачная, но все же метафора (Ю.Л. Воротников). Однако, несмотря на отсутствие формального общепризнанного определения, смысл понятия достаточно четко ощущается как «закрепление в обыденном сознании народа совокупности представлений, исторически сложившейся в языке; каждый язык выражает способ мышления того или иного народа; по сути, это коллективная философия, выраженная языковыми формами» (И. Алфеев).

Ответ на вопрос – что значит «представить мир как картину» – попытался дать Мартин Хайдеггер в своей статье «Время картины мира», впервые опубликованной в 1950 г., но до сих пор не утратившей своей значимости. По Хайдеггеру, в выражении «картина мира» мир выступает «как обозначение сущего в целом», причем он не ограничен космосом, природой и включает в себя историю. Превращение мира в картину – отличительная черта новоевропейского взгляда на мир. Важно, что «превращение мира в картину есть тот же самый процесс, что превращение человека внутри сущего в *subiectum*». Следствием скрещивания двух процессов (превращения мира в картину, а человека в субъект) является характерное для Нового времени превращение науки о мире в науку о человеке – антропологию, «когда сущее в целом оценивается от человека и по человеку». С этим связано и возникновение в XVIII в. слова «мировоззрение» как обозначения позиции человека посреди сущего, «когда человек как субъект поднял собственную жизнь до командного положения всеобщей точки отсчета».

Выдающийся отечественный психолог А.Н. Леонтьев оперировал термином *образ мира* [8]. В психологии используются сходные понятия «ментальное пространство» [5] и «концептуальная картина мира» как «индивидуальная система мнений» носителя языка [12].

В лингвистике XX в. отправной точкой для концепции языковой картины мира послужили идеи В. фон Гумбольдта и глобальные идеи общей эволюции и универсальной типологии неогумбольдтианства в Германии (Л. Вайсгербер, И. Трир, Х. Глинц) и Америке (гипотеза Сэпира-Уорфа, или теория лингвистической относительности).

Основные положения концепции неогумбольдтианства сводятся к следующему:

1. *Язык определяет мышление человека и процесс познания в целом, а через него – культуру, общественное поведение, мировоззрение и целостность картины мира.*
2. *Люди, говорящие на различных языках, создают различные картины мира и являются носителями различной культуры и поведения.*
3. *Язык не только обуславливает, но и ограничивает познавательные возможности человека.*

По В. фон Гумбольду, процесс познания происходит не в языке вообще, а в реальных конкретных языках: Разные языки – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его. Тезис о *языковом мировидении* предполагает, что язык образует *промежуточный мир Zwischenwelt* между реальным миром и народом. Целостная картина мира творится человеческим сознанием лишь при помощи языка.

В рамках антропоцентрического подхода картина мира представлена в виде системы образов, заключающих в себе окружающую действительность. Своеобразие национального опыта определяет картины мира различных народов. На формирование картины мира, исторически сложившейся в обыденном сознании языкового коллектива, огромное влияние оказывают традиции, язык, природа, воспитание, образование и другие социальные факторы. Составляющими языковой картины мира, через анализ которых можно выявить особенности национального мировидения, являются концепты.

Исследование лингвоспецифичных концептов и реконструкция языковой картины мира представляет важнейшую задачу современной лингвистики. В концепции акад. Ю.Д. Апресяна ведется изучение «ключевых» для русской культуры концептов. В частности отмечается, что они, давая «ключ» к пониманию данной культуры, одновременно представляют трудности при переводе на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует (как, например, *авось, удаль, воля, тоска, надрыв, задушевность, совестно, обидно, неудобно*), либо такой эквивалент имеется, но не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для него специфичными (например, *душа, судьба, счастье, пошлость, разлука, обида, жалость, как бы*).

Специфичность ракурса «мировидения» отражается в вероятностной организации внутреннего лексикона языковой личности. Сравнение картин мира англичанина и русского позволило отметить присущую англичанину существенную значимость категорий «время» и «работа». В Британском Национальном корпусе самым частотным существительным является «time», тогда как для русского человека наиболее частотным концептом является «жизнь».

При сравнении русской и англоязычной картин мира обращают на себя внимание отраженные в языке природно-климатические особенности: многочисленным названиям зимних природных явлений России *метель, вьюга, буря, занос, поземка, буран, пурга, завихруха*, которым в английском языке соответствует небольшое количество слов *snowstorm, snowdrift, snowblast, blizzard*.

При сравнении русской и испанской картин мира обнаруживаются различия в представлениях о семейных отношениях, цветах и т.д. Известно, например, что в испанской культуре ребенок принимает как фамилию отца, так и фамилию матери, следующих друг за другом (так, детей известного колумбийского писателя Габриэля Гарсия Маркеса зовут Родриго Гарсия Барча и Гонзало Гарсия Барча), в то время как для русской культуры традиционным является присвоение ребенку фамилии отца.

Конечной целью данных исследований может стать выстраивание гармоничных взаимоотношений в процессе диалога культур, диалога языков, диалога личностей [13]. Воссоздание языковой картины мира осуществляется на основании комплексного (лингвистического, культурологического, семиотического) анализа лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе (работы Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Анны А. Зализняк и др.).

Каждый язык уникален, и в каждом языке заложена своя картина мира – культурноспецифическая модель. Способ мышления народа определяется языком, существует определенный «стиль присвоения действительности» посредством языка.

Лео Вайсгербер

ИСПАНИДАД

Испанидад (исп. Hispanidad, сообщество испаноязычных стран) – многонациональное сообщество народов и государств, в которых значительную роль играет испанский язык и сформированная на его основе культура. По разным данным, к сообществу испанидад относят от 22 до 30 стран в Латинской Америке, Европе, Африке, Азии и Океании.

Концепцию Испанидад часто связывают с прибытием первых испанцев под предводительством Христофора Колумба в Америку 12 октября 1492 года. В некоторых испаноязычных странах этот день является национальным праздником Día de la Hispanidad.



В XVIII веке появилось осознание культурной общности испаноговорящих народов. В 1713 году была создана Королевская академия испанского языка, в задачу которой входила стандартизация испанского языка, употребляемого по всему миру. В 1951 году была создана Ассоциация Академий испанского языка. Демократизация политического режима в Испании в конце XX века повлекла за собой появление новых форм интеграции испаноязычного мира, (в частности, проведение ежегодного Иberoамериканского саммита), создание в различных странах иberoамериканских культурных центров и т.п.

Страны, входящие в Испанидад

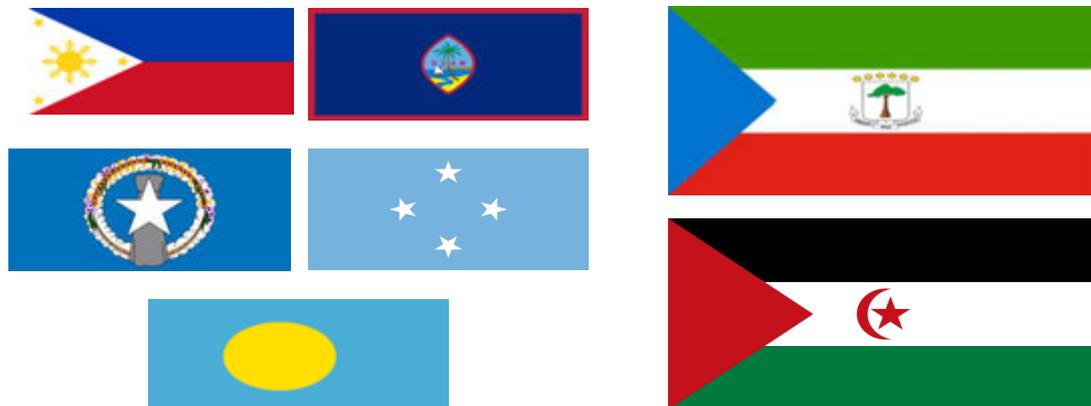
В Европе в число испаноговорящих стран входят Испания и Андорра

В Америке – практически все страны Южной Америки, Латинская Америка, а также страны Карибского бассейна



В Азии и Океании на испанском говорят на Филиппинах, Гуаме, Северных Марианских островах, Федеративных Штатах Микронезии и Палау

В Африке это Экваториальная Гвинея и Западная Сахара



Количество испаноговорящих по странам

Страны	Количество испаноговорящих
Мексика	115 148 235
США	52 588 880
Испания	46 698 137
Колумбия	46 594 240
Аргентина	41 410 454
Венесуэла	29 976 908
Перу	26 391 475
Чили	17 433 917
Эквадор	15 113 286
Гватемала	13 338 764

По данным Института Сервантеса, количество испаноговорящих в мире насчитывает 495 миллионов человек, среди которых испанский язык является родным приблизительно для 407 миллионов, что делает его вторым наиболее распространенным языком в мире по количеству носителей после китайского языка. Кроме того, около 60 миллионов человек владеют испанским как вторым языком, а 20 миллионов студентов изучают его в качестве иностранного. Испанский является одним из шести официальных языков Организации Объединенных Наций и используется в качестве официального языка Европейского Союза и МЕРКОСУР – субрегионального торгово-экономического союза, в который входят Аргентина, Бразилия, Парагвай и Уругвай; ассоциированные члены – Боливия и Чили.

Испанский язык сохраняет неоспоримый статус второго по значению мирового языка, открывая доступ к бесценному наследию поликультурного сообщества Испанидад.

ВЕК XV.

Король Испании Фердинанд II Арагонский и Королева Изабелла Кастильская



В конце пятнадцатого века перед Испанией стояли сложнейшие задачи политического и военного характера: объединить страну, разделенную на несколько королевств, изгнать арабов с Пиренейского полуострова. Задачи эти были решены, и испанская корона получила право гордиться собой. У истоков этих свершений стояла царственная чета – Изабелла и Фердинанд.

Изабелла (1451–1504), дочь короля Кастилии Хуана II, начала править вместе со своим мужем с начала 1475 года. Оба имели равные права и возможности для управления страной и вошли в историю под именем католических королей Изабеллы I и Фердинанда II Арагонского, Фердинанда V Кастильского.

Во время правления королева реорганизовывала армию, укрепляла государственный аппарат, решительно пресекала стремление отдельных территорий к сепаратизму и склоняла соседей к союзу с Кастилией и Арагоном, королем которого Фердинанд стал в 1479 г. К концу 80-х гг. им удалось объединить всю Испанию, за исключением Гранады. Когда в 1492 г. эта территория была взята, горе молодого эмира Гранады, вынужденного бежать из своего дворца Альгамбра, оказалось поистине безутешным. Его мать с укором бросила ему: «Оплакивай, как женщина, то, что ты не смог защитить как мужчина». Но ведь именно женщина заставила его выбросить белый флаг.

Короли уделяли внимание и национальной культуре. Изабелла была покровительницей искусств, помогала университетам, талантливым писателям и ученым. Благодаря ее заботам возшла звезда выдающегося филолога Э.А. Небрихи, автора книг «Латинская грамматика» и «Кастильская грамматика».

Государственная мудрость Изабеллы сказалась и в том, что она поняла перспективность проектов Х. Колумба, который отправлялся к берегам Восточной Азии через Атлантический океан. Королевская чета заключила с ним договор, пожаловав ему дворянское звание, титулы Адмирала Моря-Океана, вице-короля и генерал-губернатора всех островов и материков, которые он откроет.

Однако не все действия католических королей благоприятствовали развитию Испании. В 1478 г. был создан трибунал инквизиции, в 1492 г. из страны изгнали евреев. И хотя Фердинанд и Изабелла действовали якобы в интересах единой веры и единого государства, обе эти акции нанесли Испании огромный ущерб.

За сорокалетнее царствование Фердинанду II Арагонскому и Изабелле Кастильской удалось оказать огромное влияние на общеевропейскую политику.

*При них было достигнуто политическое единство Испании,
взятием Гранады закончилась Реконкиста,
произошло открытие Америки (1492).*

ВЕК XX.**Король Испании Хуан Карлос I и Королева София Греческая**

Дом Бурбонов царствует по всей Европе начиная с XVI века, когда Бурбонские государи управляли Наваррой и Францией. В настоящее время представители династии Бурбонов остаются у власти только в Испании и Люксембурге. Главой государства в Испании с 1975 года является король Хуан Карлос, родившийся в 1938 году в Риме. Молодость он провел, обучаясь в Военной академии и колледжах армии, флота и военно-воздушных сил. Свое образование будущий король завершил в 1961 году, окончив Университет Комплутенсе в Мадриде по направлению «Конституционное и международное право, экономика и налогообложение», а 14 мая 1962 года женился на греческой принцессе Софии.



В 1969 году Хуан Карлос вззошел на трон, когда генерал Франсиско Франко выбрал его в качестве своего преемника. Со смертью диктатора в 1975 году Хуан Карлос официально стал королем Испании. У четы трое детей: две дочери – Инфанта Кристина и Инфанта Елена и сын – принц Фелипе, который в настоящее время является официальным наследником короны. Члены испанской королевской семьи определяются королевским указом и включают в себя Короля Испании, супругу монарха, родителей монарха и их детей, а также наследника испанского престола.

К членам испанской королевской семьи часто обращаются некоммерческие организации, располагающиеся в Испании и за рубежом, с просьбой стать их покровителями. Королевский патронаж вызывает чувство официального доверия к себе, поскольку та организация, над которой они берут патронаж, тщательно изучается на предмет своей пригодности. Королевское участие существенно повышает значимость организации и вызывает огромный интерес в СМИ, который она не смогла бы получить, оказывая благотворительную помощь или проводя какое-нибудь культурное событие.

Члены королевской семьи могут осуществлять свои собственные благотворительные и культурные программы. Так, королева София посвящает большую часть своего времени Фонду Королевы Софии, является почетным председателем Фонда по борьбе с наркоманией, Королевского попечительского совета по образованию и поддержке инвалидов, Высшей королевской музыкальной школы им. королевы Софии, в то время как принц Фелипе возглавляет Фонд Принца Астурийского, целью которого является содействие «научным, культурным и гуманистическим ценностям, которые составляют часть мирового наследия человечества».

***За годы правления король провел в стране важные демократические реформы,
в 1978 году была принята новая конституция Испании,
провинции страны получили больше самостоятельности.
Король Хуан Карлос I прилагает большие усилия
для улучшения отношений Испании
со странами Латинской Америки.***

Español en vivo. **Краткий очерк испанского языка**

Испанский язык прошел долгий путь становления, испытывая влияния многих языков и диалектов Европы и Северной Африки. Он возник из смешения с диалектами кельтов, иберийцев, финикийцев, греков, вестготов, обитавших на Пиренейском полуострове. Когда римские колонизаторы проникли сюда в III–II веках до н.э., испанский язык смешался с латынью, и возникла так называемая народная латынь. Современный испанский (кастильский) язык является новейшим этапом развития живого народного латинского языка. Огромное влияние на становление кастильского языка оказало вторжение арабских завоевателей, благодаря чему испанский язык обогатился тысячами слов арабского диалекта, мозарабики. Язык Кастилии (области в Испании) стал отдельным языком отчасти благодаря усилиям короля Альфонсо Мудрого в XIII веке. Испанский язык – первый романский язык, который «получил» грамматику, написанную в 1492 году андалусским лингвистом Антонио де Небриха (Antonio de Nebrija). Кастильский диалект быстро стал письменным и образовательным стандартом и сегодня остается официальным языком Испании и других стран сообщества Испанидад.

По сравнению с народной латынью, общим предком всех романских языков, испанский язык претерпел меньше изменений, чем, например, французский язык, однако эти изменения все же значительны. Испанский язык флективный, с системой спряжения глагола, двумя родами (муж. и жен.), категорией числа (ед. и мн.), но без склонения существительного. Так же как в других языках, используются определенный, неопределенный и нулевой артикли. Имеются указательные местоимения 3 ступеней: *este* «этот» (около говорящего), *ese* «тот» (около собеседника), *aquel* «тот» (далеко от обоих собеседников).

По типу спряжения испанские глаголы делятся на правильные (*verbos de la conjugación regular*) и глаголы индивидуального спряжения (*verbos de la conjugación irregular*). Правильные глаголы образуют три группы: глаголы на *-ar* (*hablar, amar, mandar*), глаголы на *-er* (*comer, leer, beber*) и глаголы на *-ir* (*vivir, recibir, abrir*). У правильных глаголов изменяется только окончание. Глаголы индивидуального спряжения не подчиняются общим правилам спряжения, и их формы нужно запоминать. К таким глаголам относятся: *ser* (быть, являться), *estar* (быть, находиться), *dar* (давать), *ver* (видеть), *tener* (иметь), *venir* (приходить, прибывать) и др.

Испанский глагол имеет три неличные формы: инфинитив, причастие прошедшего времени страдательного залога, герундий; 2 залога – действительный и страдательный, образуемый от личной формы глагола *ser* + причастие основного глагола. Страдательно-возвратная форма состоит из глагола в действительном залоге и возвратного местоимения *se*.

¿Habláis español? Вы говорите по-испански? Многие люди начинают изучать испанский как второй иностранный язык, после английского. Преимущество такой последовательности изучения языков состоит в том, что, как известно, около 80 % английской лексики – романского происхождения. Это существенно облегчает усвоение испанских слов. Однако при изучении любого иностранного языка человек сталкивается с трудностями, связанными с интерференцией родного и прежде изучаемого языка. В этом случае при его изучении может возникнуть путаница, например: глагол *come* – приходить (англ.) и испанский глагол *comer* – обедать, принимать пищу. Этимология таких слов может быть абсолютно различной при случайном сходстве их про-

изношения или написания. В некоторых случаях, все же, английский может помочь. Мы знаем, что в английском house – это дом как постройка, а home – как место жительства, домашний очаг. В испанском есть такая же разница, но выражается она не в разных лексемах, а в наличии/отсутствии артикля: la casa = house, casa = home. Еще одна трудность вызвана употреблением глаголов ser и estar. Хотя оба они переводятся на русский язык глаголом «быть», различия в их употреблении существуют. Глагол ser означает постоянное свойство, характеристику, в то время как глагол estar означает местонахождение или временное состояние.

В испанском языке живет множество слов, восходящих к латинским словам, исчезнувшим в большинстве романских языков, например: comedere → исп. comer (есть). Безусловно, существует огромный пласт слов латинского происхождения, которые существуют и в других языках, такие как la escuela (школа), gobernar (управлять), la púrpura (пурпур). Испытав на себе сильное влияние арабского, испанский язык получил большое количество арабских заимствований, особенно в сфере администрации, торговли, строительства, науки, сельского хозяйства. Например, la tarifa (тариф), la cifra (цифра), alcoba (спальня), azulejo (изразец, кафель), el albaricoque (абрикос). Сильное влияние на испанскую лексику оказали также итальянский и французский языки.

Фонетический облик слов в испанском очень красив, в нем ощущается энергия и экспрессия, это во многом объясняется тем, что в языке отсутствует ослабление безударных гласных, все гласные, независимо от ударения всегда произносятся одинаково четко. В испанском языке отсутствует смягчение согласных и вообще мягкие согласные, в языке нет оглушения согласных на конце слова, также нет различия между произношением букв b и v, они обе звучат как [b]; двойная согласная ll произносится почти как русский звук [й]. Что касается постановки ударения в словах, то ударными могут быть как последний (если слова заканчиваются на согласный, кроме n и s), так и предпоследний слоги (если слова заканчиваются на гласную или на n и s). Все исключения отмечаются на письме ударением.

Испанская орфография – одна из самых фонематических орфографий среди языков, использующих латинский алфавит. В алфавите есть дополнительная буква Ñ и диграфы ll, ch, gu, rr. Над буквами, обозначающими гласные, иногда ставится ударение – в словах-исключениях. Особенностью испанской пунктуации является написание восклицательного и вопросительного знака не только в начале предложения, но и в конце (в перевернутом виде). Так гораздо удобнее, считают сами испанцы: ...des de el comienzo, gracias al signo, uno sabe cual es el sentido quelle va la oración. Uno la lee como exclamativa una oración exclamativa des de el principio (...благодаря «перевернутому» знаку мы с самого начала (предложения) знаем, какой смысл у данного предложения. И восклицательное предложение мы читаем как восклицательное с самого начала).

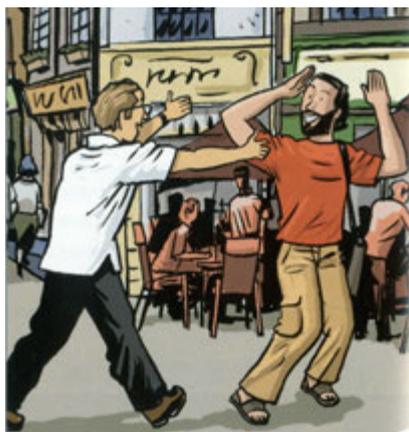
Изучать испанский язык никогда не поздно. Начните свое увлекательное путешествие в мир Испанидад с одним из лучших учебников испанского языка (http://www.edelsa.es/catalogo_Nuevo_ven.php).



¿Habla Español? Minimum Minorum Español

Ruso turista oblico morale
Andrei Mironov

¡Hola! Привет
¿Qué tal? Как дела?
Muy bien, gracias.
Очень хорошо, спасибо.
¡Hasta luego! До встречи.



¡Buenos días!
Добрый день
Me llamo...
Меня зовут...
Soy de Rusia.
Я из России.
Mucho gusto
Очень приятно.

¡Adiós!
До свидания



¿Qué toma Usted?
Что будете
заказывать?
Un café, por favor.
Кофе, пожалуйста.
¿Con leche y azúcar?
С молоком и сахаром?
Sólo con leche,
gracias.
Только с молоком,
спасибо.
Buen provecho.
Приятного аппетита.

¡Sí!
¡No!
¡Excúseme!
¡Perdóneme!
Muchas gracias.

Discúlpeme, ... Извините, ...
¿Sí? Да?
¿Habla Usted Español? Вы говорите
по-испански?
Sí, un poco. Да, немножко.
¿Dónde está la Sagrada Familia, por favor?
Скажите, пожалуйста, где находится
Саграда Фамилия?
Muchas gracias. Большое спасибо



¿Cuánto cuesta? Сколько это стоит?
¿Como se dice en Español?
Как это по-испански?

Me gusta hablar Español.
Мне нравится говорить по-испански.

Sí, hablo Español

Личные местоимения Los pronombres personales

yo	я
tú	ты
él, ella, Usted	он, она, Вы (ед. число)
nosotros, nosotras	мы (муж.), мы (жен.)
vosotros, vosotras	вы (муж.), вы (жен.)
ellos, ellas, Ustedes	они (муж.), они (жен.), Вы (мн. число)

Правильные глаголы Los verbos de la conjugación regular

I группа: на -ar	II группа: на -er	III группа: на -ir
hablar – говорить	comer – есть	vivir – жить
llamar – звать	beber – пить	recibir – получать
trabajar – работать	saber – знать	escribir – писать

Спряжение правильных глаголов

I группа: на -ar	II группа: на -er	III группа: на -ir
yo hablo	yo bebo	yo escribo
tú hablas	tú bebes	tú escribes
él habla	él bebe	él escribe
nosotros hablamos	nosotros bebemos	nosotros escribimos
vosotros habláis	vosotros bebéis	vosotros escribís
ellos hablan	ellos beben	ellos escriben

История одного выражения

Так же как и легендарное «no pasarán», лозунг «El pueblo unido jamás será vencido» («Пока мы едины, мы непобедимы!», дословно – «Единый народ никогда не будет побежден!») стал знаковым для латиноамериканского мира после военного переворота 1973 г. в Чили. Это слова песни чилийского поэта и композитора Серхио Ортеги, ставшей символом борьбы за демократию сначала в Чили в период президентства Сальвадора Альенде, а затем и во всем мире.



*Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
con voz de gigante gritando; ¡adelante!
¡El pueblo unido jamás será vencido!*

*И сейчас в борьбе поднимается народ
Кричащий голосами гигантов: «Вперед!»
Единый народ никогда непобедим!*



Un abanico



Dos castañuelas

Испанский счет

0 cero	11 once	21 veintiuno
1 uno	12 doce	22 veintidós
2 dos	13 trece	30 treinta
3 tres	14 catorce	31 treinta y uno
4 cuatro	15 quince	32 treinta y dos
5 cinco	16 dieciséis	40 cuarenta
6 seis	17 diecisiete	50 cincuenta
7 siete	18 dieciocho	60 sesenta
8 ocho	19 diecinueve	70 setenta
9 nueve	20 veinte	80 ochenta
10 diez		90 noventa
		100 cien/ciento



Tres guitarras



Cuatro pelotas

VAMOS A ESTUDIAR



Costa Brava



Costa del Sol



Costa Dorada



Relaciona cada infinitivo con su forma

1 hablar	a tú hablas
2 llamarse	b nosotros cantamos
3 trabajar	c vosotros trabajais
4 bailar	d me llamo
5 escuchar	e ellos reciben
6 comer	f ella baila
7 beber	g yo como
8 aprender	h tú recibes
9 vivir	i ellas escuchan
10 recibir	j él vive
11 escribir	k nosotros corremos
12 correr	l yo aprendo

Querida Julia:
 ¿Qué tal estás? ¡Espero que todo vaya bien! Yo estoy perfecto, me gusta mucho Pamplona. Cada día paso mucho tiempo en la playa, juego al voleibol, como mucha fruta y tomo el sol. Mis amigos españoles se llaman Jose y Lola, son muy amables y nos llevamos excelente y ilo pasamos muy bien! Quiero regresar aquí el verano próximo. Es todo lo que quiero decir por ahora. ¡Escribeme pronto, por favor!



Un beso, Elena



El flamenco es un estilo de música y danza. El flamenco tal y como lo conocemos hoy en día data del siglo XVIII, y tiene como base la música y la danza andaluzas. Está considerado actualmente Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y Patrimonio Cultural Inmaterial Etnológico Andaluz.

Completa la canción famosa con las palabras que faltan:

Bésame Mucho

Bésame, bésame...(1)....
 Como si fuera esta noche la ultima...(2)...
 Bésame, bésame mucho,
 Que tengo miedo tenerte,
 y perderte despues.
 Quiero tenerte muy cerca,
 Mirarme en tus ojos,
 Verte junto a...(3)...
 Piensa que tal vez...(4)...
 Yo ya estaré lejos,
 Muy lejos de aquí.

mañana
 mí
 mucho
 vez

Bésame mucho es el título de una canción escrita en 1940 por la compositora mexicana, Consuelito Velázquez (1916–2005).

Rápidamente se convirtió en una de las canciones más populares del siglo XX.





El Greco

Doménikos Theotokópoulos, conocido como el Greco («el griego»), fue un pintor del final del Renacimiento que desarrolló un estilo muy personal en sus obras de madurez. Hasta los 26 años vivió en Creta, donde fue un apreciado maestro de iconos en el estilo posbizantino vigente en la isla. Después residió diez años en Italia, donde se transformó en un pintor renacentista, primero en Venecia, asumiendo plenamente el estilo de Tiziano y Tintoretto, y después en Roma. En 1577 se estableció en Toledo (España), donde vivió y trabajó el resto de su vida.

Su formación pictórica fue compleja, obtenida en tres focos culturales muy distintos: su primera formación bizantina fue la causante de importantes aspectos de su estilo que florecieron en su madurez; la segunda la obtuvo en Venecia de los pintores del Alto Renacimiento, especialmente de Tiziano, aprendiendo la pintura al óleo y su gama de colores —él siempre se consideró parte de la escuela veneciana; su estancia en Roma le permitió conocer la obra de Miguel Ángel y el manierismo.

Su obra se compone de grandes lienzos para retablos de iglesias, numerosos cuadros de devoción para instituciones religiosas -en los que a menudo participó su taller- y un grupo de retratos considerados del máximo nivel. En sus primeras obras maestras españolas se aprecia la influencia de sus maestros italianos. Sin embargo, pronto evolucionó hacia un estilo personal caracterizado por sus figuras manieristas extraordinariamente alargadas con iluminación propia, delgadas, muy expresivas, en ambientes indefinidos y una gama de colores buscando los contrastes.

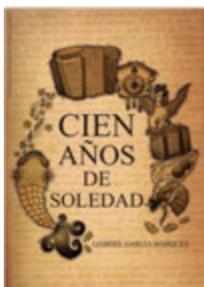
Nombre completo	Doménikos Theotokópoulos
Nacimiento	1541 Candía, Creta (República de Venecia)
Fallecimiento	7 de abril de 1614 Toledo, España
Nacionalidad	Griega

España cuenta con casi 1.2 millones de hectáreas de viñedos, lo que la convierte en el país con la mayor extensión cultivada de viñas del mundo. Los españoles beben una media de 38 litros de vino al año por persona, siendo el noveno país consumidor neto de vino del mundo.



Gabriel García Márquez

Escritor, periodista y premio Nobel colombiano. Sus novelas más conocidas son Cien años de soledad (1967), que narra en tono épico la historia de una familia colombiana, y El otoño del patriarca (1975), en torno al poder y la corrupción políticos. También es autor de varios libros de cuentos como La increíble y triste historia de Eréndira y de su abuela la desalmada (1972) o Doce cuentos peregrinos (1992). García Márquez ha despertado admiración en numerosos países occidentales por la personalísima mezcla de realidad y fantasía que lleva a cabo en sus obras narrativas, situadas siempre en Macondo, una imaginaria ciudad de su país. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 1982.

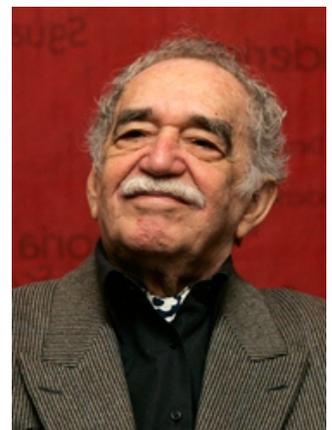


Nombre completo	Gabriel José de la Concordia García Márquez
Nacimiento	6 de marzo de 1927, Aracataca, Colombia
Ocupación	Escritor, periodista, editor, guionista
Género	Novela, cuento, crónica, reportaje

Discurso de aceptación del Premio Nobel 1982:



En cada línea que escribo trato siempre, con mayor o menor fortuna, de invocar los espíritus esquivos de la poesía, y trato de dejar en cada palabra el testimonio de mi devoción por sus virtudes de adivinación, y por su permanente victoria contra los sordos poderes de la muerte. El premio que acabo de recibir lo entiendo, con toda humildad, como la consoladora revelación de que mi intento no ha sido en vano... Muchas gracias.



LET'S GET STARTED!



Costa Brava



Costa del Sol



Costa Dorada



Match the Spanish and English verbs:

1 estudiar	a excuse
2 recibir	b use
3 vivir	c repeat
4 relajar	d receive
5 interesar	e study
6 escribir	f paint
7 significar	g relax
8 perdonar	h write
9 excusar	i signify
10 pintar	j pardon
11 usar	k interest
12 repetir	l live

Dear Julia,
 How are you? I hope all goes well! I'm perfect and I love Pamplona. Every day I spend my time on the beach, play volleyball, eat lots of fruit and sunbathe. My Spanish friends, Jose and Lola, are very friendly and we get along well and have a great time! I want to return here next summer. That's all for now. Write to me soon, please!
 Kisses, Elena



Exema. NET
 Apartado de Correos 3182
 31080 - Pamplona



Flamenco is a form of Spanish music and dance from the region of Andalusia. First mentioned in 1774, the genre has grown out of Andalusian and Romani music and dance styles. In recent years flamenco has become extremely popular all over the world. In 2010 UNESCO declared flamenco one of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

Besame Mucho

Besame besame mucho
 Each time I bring you a kiss
 I hear music divine
 So besame besame mucho
 I love you forever
 Say that you'll always be mine
 Dearest one, if you should leave me
 Then each little dream will take wings
 And my life would be through
 Oh besame besame mucho
 Ooh love me forever
 Make all my dreams come true

Besame Mucho – *Kiss me a lot* is the title of a song written in 1940 by the Mexican composer, Consuelito Velázquez (1916–2005). It quickly became one of the most popular songs of the twentieth century.



El Greco



Doménikos Theotokópoulos was a painter, sculptor and architect of the Spanish Renaissance. "El Greco" (The Greek) was a nickname, a reference to his national Greek origin.

El Greco was born in Crete, which was at that time part of the Republic of Venice, and the center of Post-Byzantine art. He trained to become a master within that tradition before travelling at the age of 26 to Venice. In 1570 he moved to Rome, where he opened a workshop and executed a series of works. During his stay in Italy, El Greco enriched his style with elements of Mannerism and of the Venetian Renaissance. In 1577, he moved to Toledo, Spain, where he lived and worked until his death.

El Greco received his initial training as an icon painter of the Cretan school, the leading centre of post-Byzantine art. His later artistic training was obtained from Venice High Renaissance painters, especially Titian. And finally, his stay in Rome got him acquainted with the works of Michelangelo and mannerism.

His creative work consists of large paintings for altarpieces in churches, numerous pictures of devotion for religious institutions in which his workshops often took place, and a group of portraits considered to be the highest level. The primacy of imagination and intuition over the subjective character of creation was a fundamental principle of El Greco's style. He believed that grace is the supreme quest of art, but the painter achieves grace only if he manages to solve the most complex problems with obvious ease.

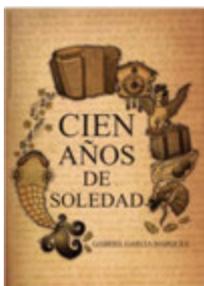
Birth name	Doménikos Theotokópoulos
Born	1541 Kingdom of Candia (modern Crete)
Died	April 7, 1614 Toledo, Spain
Nationality	Greek

Spain has over 1.2 million hectares planted – making it the most widely planted wine producing nation, the third largest producer of wine in the world. This is due to the very low yields and wide spacing of the old vines planted on the dry, infertile soil. The country is ninth in worldwide consumptions with Spaniards drinking 38 litres per person a year.



Gabriel García Márquez

Writer, journalist and Nobel laureate. His most famous novels are *One Hundred Years of Solitude* (1967), epic tone that tells the story of a Colombian family, and *The Autumn of the Patriarch* (1975), about power and political corruption. He is also the author of several books of short stories such as *The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother* (1972) and *Strange Pilgrims* (1992). García Márquez has aroused admiration in many Western countries for his personal mixture of reality and fantasy that takes place in his narrative works, always located in Macondo, an imaginary city in his country. He received the Nobel Prize in Literature in 1982.

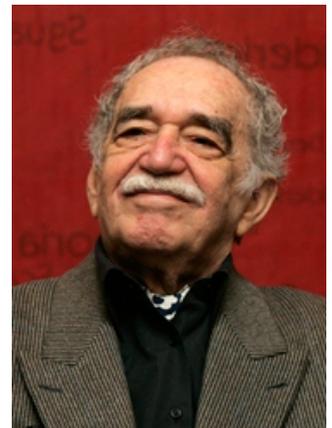


Birth name	Gabriel José de la Concordia García Márquez
Born	March 6, 1927, Aracataca, Colombia
Occupation	Writer, journalist, editor, scriptwriter
Genres	Novels, short stories

Gabriel García Marquez Nobel Prize Acceptance Speech



In each line that I write I always try, with varying degrees of success, to invoke the spirits of elusive poetry, and try to let every word the testimony of my devotion for their virtues of divination, and for their continued victory against the powers deaf of death. The award I have just received, as I understand in all humility, is the comforting revelation that my effort was not in vain... Thank you very much.



Список использованных источников

1. *Апресян Ю.Д., Апресян В.Ю., Бабаева Е.Э., Богуславская О.Ю., Иомдин Б.Л., Крылова Т.В., Левонтина И.Б., Санников А.В., Урысон Е.В.* Языковая картина мира и системная лексикография – М.: Школа «Языки славянских культур», 2006. – 910 с.
2. *Апресян Ю.Д.* Концепция активного словаря русского языка // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. – Sofia: Heron Press, 2007.
3. *Апресян Ю.Д.* Об активном словаре русского языка // Русский язык сегодня. 4. Проблемы языковой нормы / отв. ред. *Л.П. Крысин*. – М., 2006. – С. 29–47.
4. *Бурас М., Кронгауз М.* Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности // Наука и жизнь. – 2011. – № 8. <http://elementy.ru/lib/431410>
5. *Величковский Б.М., Блинникова И.В., Латин Е.А.* Представление реального и воображаемого пространства // Вопросы психологии. – 1986. – № 3. – С. 103–112.
6. *Волкова Г.И., Дементьева А.В.* Политическая история Испании XX века: учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2005. – 191 с.
7. *Гумбольдт В.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества (1830–1835) // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
8. *Леонтьев А.Н.* Психология образа // Вестник Московского ун-та. Сер. 14. Психология. – 1979. – № 2. – С. 3–13.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. *В.Н. Ярцева*. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
10. *Маркес Г.Г.* Сто лет одиночества. М.: изд-во «Локид», 1997. <http://www.borisba.com/litlib>
11. *Неруда П.* Избранное. – М., 1954. – 439 с.
12. *Павленис Р.И.* Понимание речи и философия языка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVII. – М.: Прогресс, 1986. – 286с.
13. *Сойфер Э.В.* Многоязычие как реальность современного поликультурного мира // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2011. – № 4. – С. 76–79.
14. *Хайдеггер М.* Время и бытие: статьи и выступления (пер. с нем.; комм. *В.В. Бибихина*; серия «Мыслители XX в.»). – М.: Республика, 1993. – С. 41–63.
15. *Humboldt W.* Über die Verschiedenheit des Menschen Sprachbaues (1836). Facsimile ed. Bonn: F. Dümmlers Verlag, 1960.
16. <http://www.patriarchia.ru/db/text/1144057.html>
17. <http://larivera.info/encyclopaedia/history/family/>
18. http://noticias.juridicas.com/base_datos/Privado/rd2917-1981.html#
19. http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_Royal_Family#cite_note-1
20. <http://www.fundacionreinasofia.es/>
21. <http://www.fpa.es/es/>
22. <http://wholehistory.ru/Srednie-veka/ferdinand-i-izabella.html>
23. <http://www.calend.ru/holidays/0/0/454/>
24. http://ru.wikipedia.org/wiki/El_pueblo_unido_jam%C3%A1s_ser%C3%A1_vencido
25. <http://kipaknig.narod.ru/garcialorca/bio.htm>
26. http://es.wikipedia.org/wiki/El_Greco
27. <http://www.bonvin.ru/regions.phtml?id=4150>
28. http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=spa
29. <http://www.inosmi.ru/world/20130115/204651649.html>
30. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/ekonomika_i_pravo/MERKOSUR.html

31. http://en.wikipedia.org/wiki/Instituto_Cervantes
32. http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_language#cite_note-3
33. http://es.wikipedia.org/wiki/Cien_a%C3%B1os_de_soledad
34. <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/100sole.pdf>
35. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B0%D0%BD_%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%BE%D1%81_I
36. http://www.ciudadseva.com/textos/otros/la_soledad_de_america_latina.htm
37. <http://www.masterspanish.ru/spryazhenie-glagolov/1152-hablar-.html>
38. <http://www.megabook.ru/Article.asp?AID=641619>
39. <http://www.smirnova-tatjana.ru/index.php/ispanjaa/istorija-ispanii.html?start=2>
40. <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1743>

Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Назмутдинова Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Попов Даниил Сергеевич, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Алексеева Ирина Николаевна, старший преподаватель кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ

Чернышева Алена Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков ПГФА

Шпак Наталья Евгеньевна, доцент кафедры иностранных языков ПГФА

Кавардакова Елена Леонидовна, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПНИПУ

Ответы к заданиям предыдущего номера

№ 1/2013

British English vs American English	USA quiz
1 h	New York
2 d	American Airlines
3 f	Fast food
4 j	Pretty Woman
5 i	Blue jeans
6 g	Big Apple
7 k	Yellow taxis
8 l	
9 e	
10 b	
11 c	
12 f	

Материал поступил в редакцию 15.05.2013 г.